

УДК 811.111

Псевдогнездо в словообразовательном гнезде лексико-семантического поля «дипломатия и внешняя политика»

Цыпина Ирина Михайловна

Преподаватель,
кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
факультета иностранных языков и регионоведения,
Московский государственный университет,
119192, Россия, Москва, Ломоносовский проспект, д. 31, корп. 1;
e-mail: i.m.tsypina@gmail.com

Аннотация

В словообразовательном гнезде английского языка с вершинами *diplomacy* и *foreign policy* зафиксировано псевдогнездо, которое состоит из слов, образованных в языке-источнике и заимствованных в готовом виде. Таковыми словами являются *diplomats* и *foreign politics*. Тренды использования лексики в английском и русском языках показывают рост использования данных слов в 90-е годы; определяющими факторами стали рост международных контактов и использования Интернета.

Ключевые слова

Дипломатия, внешняя политика, псевдогнездо, словообразовательное гнездо, дипломатика.

Введение

Словообразовательное гнездо – это совокупность слов с тождественным корнем, упорядоченная в соответствии с отношениями словоо-

бразовательной мотивации. Вершиной (исходным словом) гнезда является немотивированное слово. Гнездо может быть определено и как совокупность словообразовательных цепочек, имеющих одно и то же исходное слово.

Целью данной работы является выявление, описание и сопоставление псевдогнезда в лексико-семантическом поле «дипломатия и внешняя политика» в английском и русском языках.

В ходе исследования были решены следующие задачи:

- 1) описание и сопоставление лексем, образующих псевдогнездо;
- 2) описание частотности использования данных терминов за последние 10 лет;
- 3) описание и сопоставление производных от вершинообразующих лексем псевдогнезда в английском и русском языках.

Данная работа вносит вклад в теоретическую сторону разработанности вопроса, а также будет полезна в практической работе политтехнологов, лингвистов, переводчиков, работников сферы связей с общественностью, журналистов и специалистов дипломатического корпуса.

Псевдогнездо *diplomatics* в лексико-семантическом поле «diplomacy and foreign policy»

В словообразовательном гнезде английского языка с вершиной *diplomacy* зафиксировано псевдогнез-

до, которое состоит из слов, «образованных в языке-источнике... и заимствованных в готовом виде»¹. Таким словом является *Diplomatics* – «science of diplomas, or of ancient writings, literary and public documents, letters, decrees, charters, codicils, etc., which has for its object to decipher old writings, to ascertain their authenticity, their date, signatures, etc.»²; в то же время словарь Collins дает следующие определения: «1. the critical study of historical documents; 2. a less common word for diplomacy». Word usage trends³ показывает, что частотность использования слова стала падать начиная с 1998 года, при этом скачок его использования пришелся именно на период девятых годов (с 1992 по 1998 год).

Если наблюдать тенденции за последние 10 лет, то можно увидеть,

- 1 Алимов И.Н. Словообразовательное гнездо существительных, заимствованных до XIII века, в английском языке и дальнейшее его развитие: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – С. 10.
- 2 Noah Webster. Webster's American Dictionary of the English Language, F.a.c.e., 1828. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.webster1828.com/websters1828/definition.aspx?word=Diplomatics>
- 3 Collins English Dictionary online. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/diplomatics>

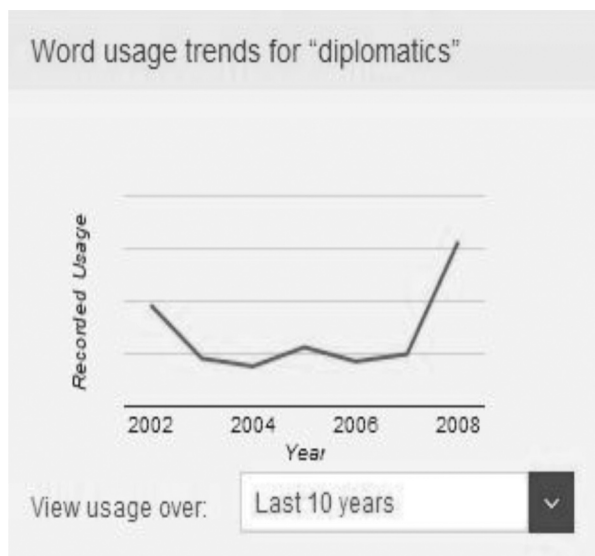


Рис. 1

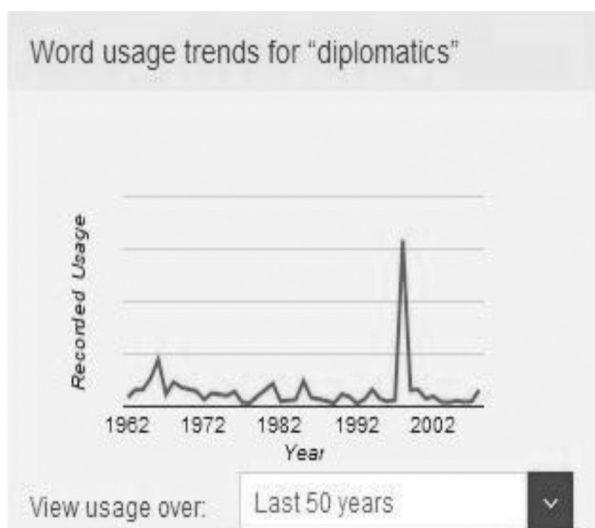


Рис. 2

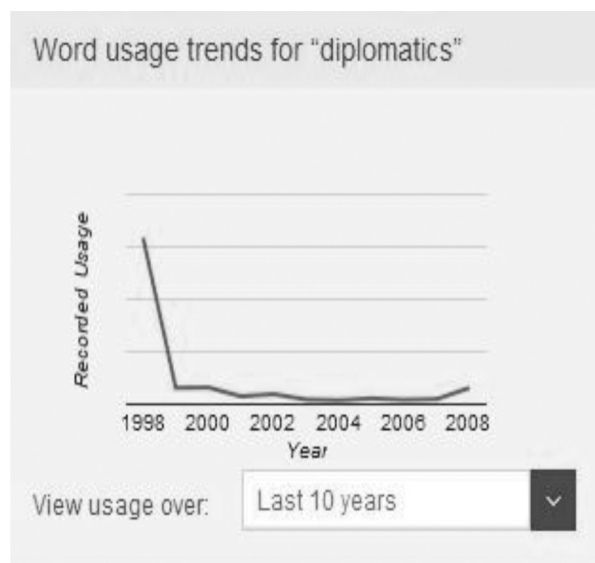


Рис. 3

что данное слово стало использоваться чаще начиная с 2008 года.

Образованное от него словосочетание *Papal diplomacy* – «the scholarly study of the official documents of the Папсу»⁴. Данное производное, поступившее в английский язык из древнегреческого и латинского языков, членимо на почве английского языка, а потому может быть включено в состав словообразовательного гнезда.

Как видно из определений данного слова, можно с уверенностью заявить, что перевод этого слова в специализированном словаре⁵ как «дипломатическое искусство» является неверным. В значении «the scholarly study of the official documents» русским эквивалентом ему будет слово *дипломатика* – вспомогательная историческая дисциплина, изучающая древние документы дипломатического и юридического характера: грамоты, акты и тому подобные тексты и их оригиналы.

Столь заметный рост использования термина начиная с 2008 года можно объяснить появившимся у дан-

4 The Catholic Encyclopedia / Ed. by Charles G. Herbermann, Edward A. Pace and others. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newadvent.org/cathen/>

5 Дипломатический словарь в 3 томах. – Том 3. – М.: Наука, 1986. – С. 134.

ного термина значением «a less common word for diplomacy». Однако у деривата данного значения не появляется.

Псевдогнездо *foreign politics* в лексико-семантическом поле «diplomacy and foreign policy»

Иная ситуация появляется в словообразовательном гнезде английского языка с вершиной *foreign policy*. В нем также зафиксировано псевдогнездо с вершиной *foreign politics*. Если *foreign policy* – это «1. the policy of a sovereign state in its interaction with other sovereign states; 2. a high-level overall plan embracing the general goals and acceptable procedures especially of a governmental body»⁶, то *foreign politics* – это «1. the art or science concerned with guiding or influencing governmental policy; 2. the art or science of government or governing, especially the governing of a political entity, such as a nation, and the administration and control of its internal and external affairs»⁷.

То есть *Policy* – это то, что государство делает, чтобы поддержать свои идеи (законы, войны, акты), в то время

как *Politics* – это скорее идеология государства, то есть те идеи и убеждения, которые государство поддерживает (такие как свободная торговля или изоляционизм). В отличие от слова *diplomats* лексема *politics* входит в состав большего числа словосочетаний: *politics of expansion, international politics, arena of politics, behaviourism of politics, Byzantine politics, external politics, foreign politics, game of politics, geopolitics, lunar politics, high politics, nitty-gritty of politics, peanut politics, power politics, swell in politics, ward politics, world politics*.

Оба этих понятия в конце XX века планомерно увеличивали частотность использования, что скорее всего связано с ростом международных контактов.

Хотя *foreign policy* и *foreign politics* на русский язык переводятся как синонимы, в словосочетании *foreign politics*, заимствованном из греческого через латинский язык, будет проследиваться сема идеи и убеждения, которые поддерживает государство.

Выводы

Словообразовательное гнездо как комплексная единица синхронного словообразования объединяет единицы разных уровней и разной сложно-

6 Webster N. Webster's American Dictionary of the English Language. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.webster1828.com>

7 Там же.

сти. Данные производные *diplomatics* и *foreign politics* также членимы на почве английского языка, а потому могут быть включены в состав словообразовательного гнезда.

Что касается трендов использования данной лексики, то рост использования ее в конце 90-х годов может быть объяснен рядом факторов. У термина *diplomatics* появляется значение

«a less common word for diplomacy». Это, скорее всего, стало следствием мирового кризиса конца 90-х годов, роста увольнений, и как следствия, — найма неквалифицированного персонала в средства массовой информации, неразграничения двух созвучных терминов. Важным фактором, связанным с ростом международных контактов, стало влияние Интернета.

Список литературных источников

1. Алимов И.Н. Словообразовательное гнездо существительных, заимствованных до XIII века, в английском языке и дальнейшее его развитие: автореферат дисс.... канд. филол. наук. — Ташкент, 1991. — 24 с.
2. Дипломатический словарь в 3 томах. — Том 3. — М.: Наука, 1986. — 748 с.
3. The Catholic Encyclopedia / Ed. by Charles G. Herbermann, Edward A. Pace and others. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.newadvent.org/cathen/Collins>
4. English Dictionary online. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
5. Webster N. Webster's American Dictionary of the English Language. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.webster1828.com>

Pseudo-family of words of the lexico-semantic field "diplomacy and foreign policy"

Tsykina Irina Mikhailovna

Lecturer,
Linguistics and Intercultural Communication Department,

Lomonosov Moscow State University,
P.O. 119192, Lomonosovsky Prospekt , 31/1, Moscow, Russia;
e-mail: I.M.Tsypina@gmail.com

Abstract

Family of words as a complex unites terms of different levels and different complexity. The subject of the article is the comparative analysis of pseudo-families of words in the lexico-semantic field "diplomacy and foreign policy" in English and Russian languages. The purpose of the article is to reveal, to describe, to compare and to explain the factors forming the pseudo-family of words in the mentioned lexico-semantic field. The research methodology was based on the contextual analysis, the lexico-semantic analysis of the text, the componential analysis, the analysis of co-occurrence range, synthesis and deduction. The study can be used in practical work of political strategists, linguists, translators, workers of public relations sphere, journalists and diplomatic corps experts. The author concludes that there is the pseudo-family of words in English language lexico-semantic field "diplomacy and foreign policy". Such words are *diplomatics* and *foreign politics*. Word usage trends show the growth of its usage in the 90s. Thus we can say that the determining factors are the growth of international contacts, the Internet deployment and world crisis in the end of 90s (as a result, growth of dismissals, hiring of unskilled workers in mass media, and as consequence misuse of two conformable terms). Nevertheless, the given derivatives *diplomatics* and *foreign politics* are also be subdivided so they can be included in the family of words "diplomacy and foreign policy".

Keywords

Diplomacy, foreign policy, family of words, pseudo-family of words, diplomatics, foreign politics.

References

1. Alimov, I.N. (1991), The English language family of the nouns adopted till XIII century and its further development [*Slovoobrazovatel'noe gnezdo sushchestvitel'nykh, zaimstvovannykh do XIII veka, v angliiskom yazyke i dal'neishee ego razvitie*], Tashkent, 24 p.

2. Collins English Dictionary online, available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/diplomatics>
3. Gromyko, A.A., Kovalev, A.G. (1986), The dictionary of diplomatic terms in 3 volumes. Volume 3, Nauka, Moscow.
4. Herbermann C.G., Edward, LL.D., etc. (1913), *The Catholic Encyclopedia*, In fifteen volumes, The Encyclopedia press, Inc., New York, available at: <http://www.newadvent.org/cathen/>
5. Noah Webster. Webster's American Dictionary of the English Language, available at: <http://www.webster1828.com/websters1828/definition.aspx?word=Diplomatics>